

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

**Ознакомительная практика**  
Учебная практика

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.04.01 – «Филология»

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

Рабочая программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*Ознакомительная практика (учебная)*  
Рабочая программа практики

Составитель(и):

*к. филол.н., доцент Российско-итальянского учебно-научного центра РГГУ О.А. Гуревич*

Ответственный редактор

*к. филол.н. декан ИФФ ИФИ М.И. Хазанова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Российско-итальянского  
учебно-научного Центра

№ 4 от 07.02.2024

## Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи практики.....	4
1.2. Вид и тип практики.....	4
1.3. Места проведения практики.....	4
1.4. Тип (типы) и задачи профессиональной деятельности.....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:.....	5
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	14
1.7. Объем практики.....	14
2. Содержание практики.....	15
3. Оценка результатов практики.....	15
3.1. Формы отчётности.....	15
3.2. Критерии выставления оценки по практике.....	15
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	16
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	17
4.1. Список источников и литературы.....	17
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	17
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	17
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	18
Приложение 1. Аннотация рабочей программы практики.....	20
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	31
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики.....	32

## **1. Пояснительная записка**

### **1.1. Цель и задачи практики**

Цель практики:

- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- реализация принципов межкультурной коммуникации

Задачи практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

### **1.2. Вид и тип практики**

*Учебная ознакомительная практика.*

### **1.3. Места проведения практики**

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### **1.4. Тип (типы) и задачи профессиональной деятельности**

Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский, педагогический.

Задачи профессиональной деятельности *научно-исследовательского* типа:

- проведение оригинальных исследований в области итальянской культуры, языка, литературы в сопоставлении с аналогичными явлениями русского языка, культуры, литературы;
- оценка и редактирование готовых исследований.

Задачи профессиональной деятельности *педагогического* типа:

- обучение итальянскому языку и литературе.

**1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Способен действовать в нестандартных ситуациях	Знать: различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций; Уметь: проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; Владеть: системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.
	УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	Знать: основы социальной и этической ответственности при принятии решений; Уметь: выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения; Владеть: умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.
	УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в	Знать: основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики

	практической деятельности	<p>современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации.</p> <p>Уметь: использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;</p> <p>Владеть: навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.</p>
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах	<p>Знать: основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p>Владеть: практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.</p>
	УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта	<p>Знать: научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p>Уметь: определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p>Владеть: навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.</p>

	<p>УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта</p>	<p>Знать: основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;          Уметь: формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;          Владеть: навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта.</p>
<p>УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p>Знать: принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;          Уметь: писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;          Владеть: опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе.</p>
	<p>УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации</p>	<p>Знать: знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;          Уметь: наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации          Владеть: техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления.</p>
	<p>УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы</p>	<p>Знать: этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;</p>

		<p>Уметь: осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;</p> <p>Владеть: техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».</p>
<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</p>	<p>Знать: основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области.</p> <p>Уметь: анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала.</p>
	<p>УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности</p>	<p>Знать: специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.</p> <p>Уметь: определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели.</p>
	<p>УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации</p>	<p>Знать: инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p> <p>Уметь: планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.</p>



		Владеть: способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования	ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения	Знать: основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук. Уметь: читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме. Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения.
	ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области	Знать: основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии. Уметь: демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме. Владеть: способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.
	ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования	Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов. Уметь: анализировать и интерпретировать тексты

		различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общелингвистические методы. Владеть: навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста	Знать: стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох. Уметь: рассматривать текст на всех уровнях анализа. Владеть: навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики.
	ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов	Знать: основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов. Уметь: применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования. Владеть: навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории.
	ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов	Знать: основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии. Уметь: анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в

		<p>профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций.</p>
<p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, а также способен вести просветительскую работу по результатам своих исследований</p>	<p>ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области</p>

		<p>языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской</p>	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации,</p>

	деятельности	филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила	Знать: разные типы научных

	оформления научных публикаций	<p>текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p>Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p>Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p>
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	<p>Знать: основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.</p> <p>Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.</p>

### 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

«Ознакомительная практика» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Философские концепции перевода», «Литературное редактирование», «Основы аналитической работы с текстом».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Итальянский язык в культурно-историческом контексте», прохождения преддипломной практики и написания ВКР.

### 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 академических часа (ов), в том числе контактная работа 4 академических часа.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Подготовительный этап	разработка плана практики, теоретическая подготовка
2	Выполнение индивидуальных практических заданий	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Выполнение студентом письменного перевода текста выбранного стиля (художественного, публицистического, делового, научного);</li> <li>• Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</li> </ul>
3.	Подготовка и защита отчёта по практике	<p>Написание отчета по практике, защита отчета на заседании Центра. В отчете по практике студент подробно описывает процесс и результат выполнения плана практики.</p> <p>В ходе защиты отчета по практике студент рассказывает о целях и задачах практики, возникших сложностях и выбранных методах их преодоления, обосновывает принятые в ходе решения для выполнения поставленных задач, описывает полученные результаты.</p>

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Отчётным документом о выполнении задач переводческой практики является заполненный магистрантом отчет и характеристика с места прохождения практики. В отчёте должно быть указано место прохождения практики и количество часов, посвящённое различным этапам ознакомления, подготовки и непосредственного участия в переводческой деятельности. Отчёт включает в себя подробное описание процесса прохождения практики, характеристику аудитории, степени её мотивированности, сложностей, с которыми практикант столкнулся в ходе проведения практики, и способов их преодоления. Отчёт должен содержать информацию об использованных методах и техниках перевода, обоснование их выбора и список использованных источников. Помимо отчёта необходимым документом является характеристика, составленная и подписанная руководителем кафедры или учебного заведения, при котором проводилась практика.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори- тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетво- рительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Материалы, тексты (на русском языке для перевода на итальянский и на итальянском языке для перевода на русский)

1. художественные тексты (рассказы, отрывки из романов, фельетоны, юмористические произведения, литература для детей);
2. публицистические тексты (общественно-политической, социальной, культурной проблематики);
3. деловая переписка;
4. юридические документы;
5. медицинская документация.

Успешность прохождения переводческой практики оценивается руководителем практики комплексно. Обязательно учитываются отзывы с места прохождения практики магистранта, которые являются неотъемлемой частью отчета о прохождении практики.



## 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 4.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. — 2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

## 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Библиотечные фонды и читальные залы библиотеки РГГУ, Всероссийской Государственной библиотеки иностранной литературы, Российской Государственной библиотеку. Лицензионное ПО. ЭБС.

При прохождении практики студент обязан:

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, техники безопасности, требованиям охраны труда, правилам эксплуатации оборудования и другим условиям работы;
- соблюдать режим работы организации (учреждения), являющейся базой практики, а также график, установленный руководителем практики;
- своевременно, точно и полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, данные методические указания по организации и проведению практики, индивидуальные задания по практике;
- своевременно представлять руководителям практики от кафедры промежуточные письменные отчёты о выполнении всех промежуточных заданий в рамках модулей по установленной форме;
- участвовать в научно-исследовательской работе кафедры по заданию преподавателя-руководителя практики от кафедры;
- собрать необходимые материалы для написания отчета по практике; подготовить отчет к окончанию срока прохождения практики;

- собрать необходимые аналитические материалы для написания дипломной работы.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидность) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;

- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;

- компьютерные классы;

- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## **АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ** (Ознакомительная - учебная)

Цель практики:

- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

*знать:*

- различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;
- основы социальной и этической ответственности при принятии решений;
- основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации;
- основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности;
- научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;
- основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;
- принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;
- особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;

- этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;
- основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области;
- специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки;
- инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей;
- основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук;
- основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии;
- принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов;
- стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох;
- основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов;
- основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии;
- основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции;
- основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию;
- основные требования информационной безопасности;
- способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы;
- основы научно-исследовательской деятельности в области филологии;
- основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения;
- основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности;
- разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации;
- основные библиографические источники и поисковые системы;

*уметь:*

- проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
- выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;

- использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;
- создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах;
- определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;
- формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;
- писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;
- наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации;
- осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;
- анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности;
- определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности;
- планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности;
- читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме;
- демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме;
- анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы;
- рассматривать текст на всех уровнях анализа;
- применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования;
- анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности;
- выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления;
- решать задачи по поиску источников и научной литературы;
- работать с литературными источниками и научной литературой;
- применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

- выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления;

- создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии;

- создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры;

- осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.

*владеть:*

- системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;

- умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения;

- навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий;

- практическим опытом разработки и (или) реализации проекта;

- навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта;

- навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта;

- опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе;

- техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления;

- техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет»;

- знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала;

- способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели;

- способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения;

- навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения;

- способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы;

- навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста;

- навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики;

- навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории;

- умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций;
- понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации;
- практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания;
- навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы;
- навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы;
- научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии;
- навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования;
- понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин;
- навыками подготовки и редактирования научных публикаций;
- навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте;
- навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.



**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

Отчёт о прохождении практики  
*Вид практики: ознакомительная*  
*Тип практики: учебная*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.04.01 – «Филология»

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии*Наименование направленности (профиля)/ специализации*Уровень высшего образования: *магистратура*Форма обучения: *очная*

Студента/ки \_\_ курса  
очной формы обучения  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ****Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.